



XI ELESÍ – Encontro sobre Leitura e Escrita em Sociedades Indígenas

Revitalização de Línguas Indígenas: o que sabemos e o que precisamos saber

Campinas, UNICAMP, 9 a 13 de setembro de 2019

Promotores: Grupo de Pesquisa InDIOMAS, KAMURI, COPE-FUNAI

Apoio: Diretoria Executiva de Direitos Humanos da UNICAMP

COMITÊ ORGANIZADOR

Coordenação Geral:

Wilmar da Rocha D'Angelis (InDIOMAS, UNICAMP)

André Raimundo Ramos (FUNAI)

Gilberto Machel (KAMURI)

Secretaria Geral:

Juracilda Veiga

Pedro Ternes Frassetto

Divulgação:

Beatriz Furlan Toledo

Maria Eugenia Arantes Gonçalves

Mariana Gonzaga Marques de Freitas

Marília de Oliveira Costa

Pedro Ternes Frassetto

Programação Visual:

Fabiana Raquel Leite

Logística:

Arthur Antunes de Lima

Cintia Malta dos Santos

Diego Michel Nascimento Bezerra

Lara Rocha de Lima Alves

Leilane de Morgado Bispo

Hospedagem Solidária:

Maria Eugenia Arantes Gonçalves

Mariana Gonzaga Marques de Freitas



COMITÊ CIENTÍFICO

Presidente:

Domingos Barros Nobre: Pedagogo, Mestre e Doutor em Educação (UFF, 1997 e 2005). Docente no Instituto de Educação de Angra dos Reis (UFF).

Membros:

Anari Braz Bomfim: indígena Pataxó (BA), Mestre em Estudos Étnicos e Africanos pela Universidade Federal da Bahia (2012). Doutoranda em Antropologia Social (UFRJ). Co-Coordenadora do IX ELESÍ (Porto Seguro, BA, 2012).

Consuelo de Paiva Godinho Costa: Mestre e Doutora em Linguística (UNICAMP, 2003 e 2007). Professora do Departamento de Estudos Linguísticos e Literários da UESB.

Eduardo Alves Vasconcelos: Mestre e Doutor em Linguística (UnB, 2008; UNICAMP, 2013). Professor da Universidade Federal do Amapá. Coordenador do Programa de Pós-Graduação em Letras da UNIFAP.

Elizabeth Maria Beserra Coelho: Mestre em Antropologia Social e Doutora em Sociologia (UFC, 1999). Professora titular na Universidade Federal do Maranhão.

Fábio Bonfim Duarte: Mestre em Linguística (UnB, 1997) e Doutor em Estudos Linguísticos (UFMG, 2003). Professor na Faculdade de Letras da UFMG. Coordena projeto de documentação e descrição da língua Tenetehara (MA).

Francisco Vanderlei Ferreira da Costa: Mestre em Linguística (UnB, 2005) e Doutor em Linguística e Língua Portuguesa (UNESP, 2013). Professor no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia da Bahia (IFBA), em Porto Seguro. Secretário Geral do VIII ELESÍ (Dourados, 2010) e Co-coordenador do IX ELESÍ (Porto Seguro, 2012).

Ivana Pereira Ivo: Mestre e Doutora em Linguística (UNICAMP, 2014 e 2018). Professora da Universidade Federal da Bahia (UFBA). Coordenou uma etapa do Programa de Revitalização do Nhandewa-Guarani (SP), de 2013 a 2015.

Juracilda Veiga: Mestre em Antropologia Social e Doutora em Ciências Sociais – Etnologia (UNICAMP, 1994 e 2000). Foi Co-coordenadora do I ao VI ELESÍ (Campinas, SP) assim como do X ELESÍ (Manaus, 2015). Coordenadora geral, desde 2013, do Programa de Revitalização de Línguas Indígenas no Estado de São Paulo.

Lilian Abram dos Santos: Mestre em Semiótica e Linguística Geral (USP, 2002) e Doutora em Linguística Aplicada (UNICAMP, 2010). Professora do Núcleo Takinahaky de Formação Superior Indígena da Universidade Federal de Goiás (UFG).

Maria das Dores de Oliveira: indígena Pankararu (PE), Mestre e de Doutora em Letras e Linguística (UFAL, 2001 e 2006). Funcionária da FUNAI, atuando junto aos Tupinambá do Sul da Bahia. Co-Coordenadora do IX ELESÍ (Porto Seguro, BA, 2012).

Pierlangela Nascimento da Cunha: indígena Wapichana (RR), Pedagoga e Mestre em Sociedade e Cultura na Amazônia (UFAM). Professora do Instituto Federal de Roraima (IFRR). Foi Coordenadora da OPIR – Organização dos Professores Indígenas de Roraima e Integrou a Comissão Nacional de Educação Escolar Indígena - CNEEI/MEC.



Teodora de Souza: indígena Guarani (MS), Pedagoga, é Mestre em Educação (UCDB, 2013). Foi gestora de educação escolar indígena na SEMED-Dourados (2001-2008) e membro da Comissão Nacional de Educação Escolar Indígena - CNEEI/MEC (2008-2012). Atua como docente na Faculdade Intercultural Indígena – FAIND, da UFGD.

Terezinha de Jesus Machado Maher: Mestre e Doutora em Linguística Aplicada (UNICAMP, 1990 e 1996). Professora do Departamento de Linguística Aplicada do IEL-UNICAMP. Representante eleita das Universidades brasileiras junto ao Comitê de Educação Escolar Indígena do MEC (1998-2003). Co-coordenadora do II ELESÍ (Campinas, 1997).

COORDENADORES DO XI ELESÍ

Wilmar da Rocha D'Angelis. Doutor em Linguística (UNICAMP, 1998). Professor no Departamento de Linguística da UNICAMP. Criou e coordena o Projeto Web Indígena. Coordenador linguístico do Programa de Revitalização das Línguas Indígenas no Estado de São Paulo. Co-coordenador das edições I, V, VII e VIII do ELESÍ.

André Raimundo Ferreira Ramos. Mestre em História (UFG, 2000). Técnico de indigenismo e historiador da FUNAI, desde 1986. Integrou o Conselho Editorial da Revista de Estudos e Pesquisas (FUNAI, 2004-2006) Coordena, desde 2009, o *Projeto Ibaorebu de Formação Integral do Povo Munduruku*. Co-coordenador do VII ELESÍ (Campinas, 2007).

Gilberto Machel Veiga D'Angelis. Bacharel em Linguística (2007). Coordenou a I Oficina de Ilustradores Indígenas (Unicamp, 2008) e a II Oficina de Formação de Gestores do Portal Kanhgág Jógo: Introdução ao Drupal (2012). Vice-Presidente (2006-2008) e atual Coordenador Geral da ONG KAMURI (desde 2016).

Programação

09.09.2019 - Tarde:

14:00 às 15:15 h. – Mesa de Abertura (coordenadores, autoridades e anfitriões)

15:45 às 16:30 h. – Conferência de Abertura: *Tradução: um processo entre línguas-culturas*

Conferencista: Profa. Dra. **Ana Helena Rossi** (UnB)

16:45 às 18:00 h. – Lançamento de Vídeo e Livros:

- a) Lançamento do vídeo do Projeto Extensão 48 (PROEC) sobre o Grupo InDIOMAS e suas ações de extensão: revitalização de línguas.
- b) Apresentação do vídeo “Atlas Bilíngue: Guarani Português”, sobre o trabalho de extensão do grupo do Prof. Vicente E. L. Alves (IG) junto aos Mbyá (SP).
- c) Lançamento do livro: *Revitalização de línguas indígenas. O que é? Como fazemos.* (InDIOMAS e KAMURI)
- d) Lançamento do livro de Domingos Nobre et al.: *“Currículos Diferenciados das Escolas Indígenas, Quilombolas e Caiçaras: Política e Metodologia”*
- e) Apresentação de livros dos Projetos de Revitalização (Nhandewa-Guarani, Kaingâk Paulista, Krenak,)

10.09.2019 - Manhã:

08:40 às 10:30 h. – Apresentação dos participantes

10:50 às 12:00 h. – Palestra: *Conceitos envolvidos em programas de revitalização linguística.**

Expositora: **Lilian Abram dos Santos** (UFG)

Moderador: **Francisco V. Ferreira da Costa** (IFBA)

10.09.2019 - Tarde:

14:00 às 15:30 h. – Painel 1: Projetos de revitalização linguística com línguas Tupi.*

Projetos: - Nhandewa/Tupi-Guarani – oficinas, Gramática, *site* (SP)
- Tenetehara/Guajajara (MA)
- Munduruku do Kwatá-Laranjal (PA)
- Sateré-Mawé (AM). Convidada: **Dulce C. Franceschini** (UFFS)

Moderador: **Pierlangela Nascimento da Cunha** (IFRR)

(*) *Exposição de algumas experiências em projetos de revitalização linguística com etnias falantes de línguas do tronco Tupi.*

15:50 às 16:30 h. – Apresentação dos participantes (continuação)

16:30 às 18:00 h. – Avaliação dos Projetos com Línguas Tupi.*

Grupos: 1A – Indígenas, projetos apoiados pela FUNAI¹

¹ Ver Anexos I e II.

- 1B – Não-índios, projetos apoiados pela FUNAI
- 2A – Indígenas, outros projetos
- 2B – Não-índios, outros projetos

Coordenadores/sistematizadores dos Grupos:

- 1A – Vanderson Lourenço (Nhandewa, SP) e Ubiratã Gomes (Tupi-Guarani)
- 1B – Gilberto Machel (Kamuri) e Eduardo Alves Vasconcelos (UNIFAP)
- 2A – Anari B. Bomfim (Pataxó, BA) e Maria das Dores de Oliveira (Pankararu, PE)
- 2B – Consuelo P. G. Costa (UESB, InDIOMAS) e Dulce C. Franceschini (UFFS)

11.09.2019 - Manhã:

08:40 às 10:40 h. – Painel 2: Projetos de revitalização linguística com línguas Macro-Jê.

- Projetos:
- Kaingang paulista – oficinas e Dicionário (SP)
 - Kraô/Kanela – material didático (TO, MA)
 - Pataxó: oficina de intercâmbio com Maxakali (BA, MG)
 - Guató (MS)

Moderador: **Eduardo Alves Vasconcelos** (UNIFAP)

(*) [Exposição de algumas experiências em projetos de revitalização linguística com etnias falantes de línguas do tronco Macro-Jê.](#)

11:00 às 12:30 h. – Avaliação dos Projetos com Línguas Macro-Jê.*

Grupos: 1A, 1B, 2A, 2B (como na atividade final do dia anterior).

11.09.2019 - Tarde:

14:30 às 15:40 h. – Sessões de Comunicações 1 e 2 (concomitantes)²

16:10 às 17:45 h. – Mesa-redonda: *Questões de Metodologia em projetos de Revitalização Linguística*.*

Expositores: **Wilmar R. D'Angelis** (UNICAMP), **Fabiana Raquel Leite** (UNICAMP)

Moderador: **Ivana Pereira Ivo** (UFBA)

12.09.2019 - Manhã:

08:40 às 10:40 h. – Painel 3: Projetos de revitalização linguística com outras línguas.

- Projetos:
- Paumari (Arawá) e Apurinã (Aruak) (AM)
 - Paumari (Arawá) – campeonato da língua (AM)
 - Hätxa Kuin (Pano) – oficina linguística (AC)
 - Hupd'äh (Maku) – Igarapé Japu, Oficina escrita Yuhupdeh (AM)

Moderadora: **Anari Braz Bomfim** (UFRJ)

(*) [Exposição de algumas experiências em projetos de revitalização linguística com etnias falantes de línguas das famílias Arawá, Pano e Maku.](#)

² Ver Anexo III.

11:00 às 12:30 h. – Avaliação dos Projetos com outras línguas.*

Grupos: 1A, 1B, 2A, 2B (como na atividade da manhã anterior).

12.09.2019 - Tarde:

14:30 às 15:40 h. – Sessões de Comunicações 3 e 4 (concomitantes)³

16:10 às 18:00 h. – Mesa-redonda: *Magistérios e Licenciaturas Interculturais e o fortalecimento de línguas indígenas.**

Expositores: **Domingos B. Nobre** (UFF)

2 nomes a confirmar

Moderadora: **Rosilene Cruz de Araújo** (UNIFAP)

13.09.2019 - Manhã:

09:00 às 10:15 h. – Conferência: *Questões de Alfabetização em Língua Indígena.*

Conferencistas: **Domingos Barros Nobre** (UFF) e **Anna B. A. Vecchia** (UNIRIO)

Debatedor: **Elder José Lanes** (UFRR)

10:30 às 12:00 h. – Conferência e Debate:

O que é, afinal, ensino bilíngue que fortalece línguas minoritárias?

Conferencista: **Tereza Maher** (UNICAMP)

13.09.2019 - Tarde:

14:00 às 15:00 h. – Relatório dos Sistematizadores dos Grupos de Avaliação.

15:15 às 16:40 h. – Mesa-redonda: *Ações e responsabilidades pela sobrevivência das línguas indígenas: o papel da FUNAI, das Universidades, dos Estados e das ONGs.**

Expositores: **André Raimundo Ramos** (FUNAI)

Cristina Martins Fargetti (UNESP)

Juracilda Veiga (KAMURI)

Hermano Queiroz (IPHAN-BSB)

16:40 às 17:45 h. – Avaliação do ELESÍ e votação de propostas. Eleição da sede do XII ELESÍ.

18:00 h. – Encerramento e Confraternização

³ Ver Anexo III.

ANEXO I:

XI ELESÍ (Campinas, 2019)
PROJETOS DE REVITALIZAÇÃO LINGÜÍSTICA APOIADOS PELA FUNAI
 agrupados por Tronco e Família Linguística

Revitalização da língua Nhandewa do Litoral Paulista e Site e Gramática Nhandewa (PI APC)	CR Litoral Sudeste	TUPI / Tupi-Guarani
Projeto de Fortalecimento da Língua Tenetehára/ Guajajara (T.I. Araribóia) (PI APC)	CR Maranhão	TUPI / Tupi-Guarani
Revitalização Linguística e Cultural dos Apiaká (visita ao Museu do Índio)	CR Norte do Mato Grosso – aguardar tabela orçamentária	TUPI / Tupi-Guarani
Revitalização da língua Munduruku do Kwatá Laranjal (PI APC)	CR Manaus	TUPI / Munduruku
Revitalização da língua Kaingang em São Paulo (PI APC)	CR Litoral Sudeste	MACRO-Jê / Jê
Revitalização da língua Krahô - Kanela (Material didático) (PI APC)	CR Araguaia Tocantins	MACRO-Jê / Jê
Revitalização da Língua Krenak em São Paulo (PI APC)	CR Litoral Sudeste	MACRO-Jê / Krenak
Oficina linguística e intercâmbio Maxakali para professores e pesquisadores Pataxó	CR Sul da Bahia	MACRO-Jê / Maxakali
Projeto Revitalização da Língua Guató (PI APC)	CR Cuiabá	MACRO-Jê / Guató
Projeto Revitalização da Língua Terena no Estado de São Paulo	CR Litoral Sudeste	Aruak
Projeto Sou Bilíngue das Línguas Paumari e Apurinã	CR Médio Purus	Arawá
Campeonato da Língua Paumari (PI APC)	CR Médio Purus	Arawá
Oficina linguística Hãtxa Kuin (T.I. Praia do Carapanã)	CR Alto Purus	Pano
Oficina escrita Hupd'äh no igarapé Japu e Oficina escrita Yuhupdeh /Processos educativos/culturais dos povos	CR Rio Negro	Maku

ANEXO II:

RELAÇÃO DAS 10 EDIÇÕES DO ELESÍ E RESPECTIVOS COORDENADORES

- *I ELESÍ (Campinas, 10º COLE, 1995): Wilmar R. D'Angelis (Unicamp) e Juracilda Veiga (NCEI ALB)
- *II ELESÍ (Campinas, 11º COLE, 1997): Juracilda Veiga (NCEI ALB) e Terezinha M. Maher (UNICAMP)
- *III ELESÍ (Campinas, 12º COLE, 1999): Juracilda Veiga (NCEI ALB) e Andrés Salanova (UNICAMP)
- *IV ELESÍ (Campinas, 13º COLE, 2001): Juracilda Veiga (NCEI ALB) e Beatriz Gualdieri (UNICAMP)
- *V ELESÍ (Campinas, 14º COLE, 2003): Juracilda Veiga (NCEI ALB) e Wilmar R. D'Angelis (UNICAMP)
- *VI ELESÍ (Campinas, 15º COLE, 2005): Juracilda Veiga (NCEI ALB) e Mª Beatriz Rocha Ferreira (UNICAMP)
- *VII ELESÍ (Campinas, 16º COLE, 2007): Wilmar R. D'Angelis (UNICAMP) e André Ramos (FUNAI)
- *VIII ELESÍ (Dourados, MS, 2010): Wilmar R. D'Angelis (UNICAMP), Antonio Dari Ramos (UFGD), Juracilda Veiga (KAMURI)
- *IX ELESÍ (Porto Seguro, BA, 2012): Francisco V. Ferreira da Costa e Esaú F. S. Santos (IFBA, Porto Seguro), M. das Dores de Oliveira (FUNAI) e Anari Braz Bomfim (estudante Pataxó)
- *X ELESÍ (Manaus, AM, 2015): Valéria A.C. de Medeiros Weigel e Jonise N. Santos (UFAM), Juracilda Veiga (FUNAI, KAMURI), Romy Guimarães Cabral (UEA)

Das 10 primeiras edições do ELESÍ, 6 resultaram em livros publicados:

- *Leitura e escrita em escolas indígenas, org. por Wilmar D'Angelis e Juracilda Veiga. Campinas: Mercado de Letras / ALB, 1997.
- *Questões de educação escolar indígena: da formação do professor ao projeto de escola, org. por Juracilda Veiga e Andrés Salanova. Campinas: ALB; Brasília: Cendoc-FUNAI, 1999.
- *Escola indígena, identidade étnica e autonomia, org. por Juracilda Veiga e Wilmar R. D'Angelis. Campinas: Núcleo de Cultura e Educação Indígena da ALB, Instituto de Estudos da Linguagem, 2001.
- *Desafios atuais da Educação Escolar Indígena, org. por Juracilda Veiga e Maria Beatriz R. Ferreira. Brasília: Ministério do Esporte; Campinas: Núcleo de Cultura e Educação Indígena da ALB, 2005.
- *Conflito linguístico e direitos das minorias indígenas, org. por Wilmar R. D'Angelis e Eduardo A. Vasconcelos. Campinas: Curt Nimuendajú, 2011.
- *Revitalização de língua indígena e educação escolar indígena inclusiva, org. por Anari B. Bomfim e Francisco V.F. da Costa. Salvador: Egba, 2014.

ANEXO III:

SESSÕES DE COMUNICAÇÕES

Dia 11.09 - SESSÃO DE COMUNICAÇÃO 1

	SESSÃO 1
Jozilene Andrade de Souza, Marilinda de Jesus Andrade	A retomada da língua Kiriri no contexto da luta pela terra e da conquista da educação específica e diferenciada para nossas escolas
Sâmela Ramos da Silva, Enilda Santos de Sousa	A memória como instrumento de revitalização do Nheengatu no Baixo Tapajós
Beatriz Furlan Toledo	A criação de um jogo digital como ferramenta para a revitalização linguística entre os Guarani Nhandewa
Enilze Alves Ferreira de Lucena, Norielem de Jesus Martins	Práticas de fortalecimento da Língua Guarani a partir do ensino de Língua Portuguesa no âmbito do projeto EJA Guarani

Dia 11.09 - SESSÃO DE COMUNICAÇÃO 2

	SESSÃO 2
Jucimar Pereira dos Santos	Práticas de Leitura dos Professores Indígenas Kiriri Cantagalo
Beatriz Sales da Silva	“Amarra o touro no pé da cajarana”. Relato dos percursos da elaboração do Projeto Político Pedagógico no contexto da Escola Estadual Indígena Xucuru Kariri Warkanã de Aruanã, Caldas, MG
João Roberto Bort Júnior	O que é uma língua indígena? O caso do Ruãynyn’rêuê dos Xucuru-Kariri, Caldas – MG
Patrícia Regina Vannetti Veiga	Escritas indígenas e novos modos de comunicação

Dia 12.09 - SESSÃO DE COMUNICAÇÃO 3

	SESSÃO 3
Tereza Maracaipe Barboza, Lucivaldo Silva da Costa, Quélvia Souza Tavares	Xikrín do Cateté Nhõ Pi’ók Mari Mokrai Kadjy Na Jã: Uma proposta para alfabetização e letramento em Língua Materna
Francinete de Jesus Pantoja Quaresma	Proposta Curricular da Seduc-PA para alfabetização em Língua Parkatêjê
Adria Simone Duarte de	O curso de Pedagogia Intercultural Indígena da

Souza, Célia Aparecida Bettiol, Sanderson Castro Soares de Oliveira	Universidade do Estado do Amazonas: discutindo os currículos com foco em alfabetização e língua indígena
Nanblá Gakran	O desafio de formar educadores indígenas: uma estratégia para revitalizar e a manutenção da língua materna Xokleng/Laklãnõ

Dia 12.09 - SESSÃO DE COMUNICAÇÃO 4

	SESSÃO 4
Altaci Corrêa Rubim	Wakayu: troca de saberes
Mário André Coelho da Silva	Situação sociolinguística da língua Akwẽ-Xerente e novos letramentos: um estudo de caso
Mario Ramão Villalva Filho	Ensino da língua portuguesa para falantes de guarani: abordagens contrastivas e propostas pedagógicas
Osias Guedes Alberto	Comparação e mostra de fala de duas Comunidades Tikuna: Feijoal e Belém do Solimões

